

# UN LENGUAJE ÚNICO Y SEMIÓTICAS DIFERENTES EN LA MATERIALIDAD DE LOS SIGNOS LINGÜÍSTICOS

---

Dora Riestra

Universidad Nacional de Río Negro,  
Argentina

[riestra@bariloche.com.ar](mailto:riestra@bariloche.com.ar)

# Sección temática: LA CONSTRUCCIÓN SEMIÓTICA DE LA HISTORIA

- *“La historia consiste en la identificación del cambio, en el modo de percibir el mundo y de vivirlo, entre un antes y un después de producirse determinada enunciación acerca de determinado acontecimiento, a partir del estado, las posibilidades y las variaciones de los sistemas semióticos vigentes y disponibles al tiempo de enunciarlo” (J. Magariños de Morentín)*

# El lenguajear humano, actividad entre la determinación y la indeterminación de los signos lingüísticos

---

- El cambio y el movimiento de los signos como entidades materiales que, por estar organizados en lenguas históricamente construidas, semiotizan las interacciones humanas.

# El signo lingüístico un siglo después

- Los manuscritos de Saussure hallados en Ginebra en 1996,
- publicados en 2002 en francés (*Écrits de linguistique générale*, Paris, Gallimard)
- en 2004 en castellano (*Escritos sobre lingüística general*, Madrid, Gedisa)

# Principios epistemológicos

“neosaussureanos” (Bouquet, 2009)

- “esquema consistente y original de principios epistemológicos para definir una ciencia del lenguaje: unir lingüística de la lengua y lingüística de la palabra.
- Cuádruple articulación del lenguaje (leyes de correlación que rigen la determinación de **significados locales de la lengua por los significados globales de la palabra**).

# ALGUNAS RELECTURAS SAUSSUREANAS A LA LUZ DE LOS MANUSCRITOS

---

- las posibilidades semióticas disponibles en esta época han permitido que la idea de simultaneidad y la idea de complejidad se articulen como nuevas perspectivas epistemológicas que ayudan a percibir lo que no fue perceptible en el siglo pasado.

# El fin de la concepción representativa del lenguaje permite reconocer la creatividad

- la tríada semiótica de tradición aristotélica (signo/concepto/referente) está completamente desmantelada. La relación de representación del concepto al objeto, que unía signo y concepto es inconcebible Rastier (2007)

# planos de análisis simultáneos: lo colectivo (lengua normada) y lo individual (lengua interna)

---

- Lo que se vio como **dicotomía**
- debe verse en realidad como **doble entidad compleja y dinámica**, signo a la vez **significante y significado**, lengua a la vez que **habla/palabra**, son planos simultáneos de lo colectivo (lengua normada) y lo individual (lengua interna). Bronckart (2007)

# Acción versus representación

“La creatividad no puede fundarse más que sobre una teoría de la acción —y no de la representación— ya que sólo una práctica puede hacer nacer algo nuevo, articulando elementos hasta entonces heterogéneos. Así, sólo la problemática retórico-hermenéutica, que se apoya en el texto y las otras ejecuciones semióticas complejas, puede dar cuenta de la creatividad”. (Rastier, 2007)

# Saussure: la unidad del signo

- “En la lengua no hay signos ni significaciones sino DIFERENCIAS de signos y DIFERENCIAS de significaciones, las cuales 1<sup>o</sup>) no existen más que unas gracias a otras (en los dos sentidos) y por lo tanto son inseparables y solidarias; pero que 2<sup>o</sup>) nunca llegan a corresponderse directamente” (ELG, p. 72).

# las diferencias u oposiciones negativas de los signos

- “la ausencia como presencia *negada* (en términos lógicos) o *inhibida* (en términos psicológicos), permanece en el fundamento de la actividad del lenguaje, ya que toda enunciación supone en cada elección de un signo la exclusión de signos del mismo paradigma que podrían ocupar el mismo lugar. En efecto, la inhibición global condiciona y acompaña la activación local.

# La negatividad en la asociación y en la oposición

“La enunciación consiste entonces en pasar de lo distal ausente al signo proximal presente, por una inhibición que se denomina ordinariamente actualización. La selección paradigmática aclara, en el nivel del signo, un fenómeno más general, que debe relacionarse con la percepción semántica. Esta percepción jerarquiza tres tipos de construcciones: formas, fondos, y el segundo plano de las formas y de los fondos, es decir, los paradigmas de las otras formas y fondos concurrentes que unen la percepción presente al corpus de las experiencias lingüísticas pasadas”. (Rastier, 2007)

# El signo como un pasaje desde un kenoma a un sema asociativo

- nos remite a un contexto que no había sido considerado en las lecturas del *Curso de Lingüística General*: “(...) no se debe dividir y admitir por una parte la palabra y por otra su significación. Juntas constituyen un todo. —Sólo se puede constatar el kenoma y el sema asociativo...” (ELG, p.93).

# relaciones posibles entre Saussure y Peirce en la explicación de Rastier

- “En suma, completamos el modelo tradicional de la semiosis, inferencia de un significante hacia su significado, subrayando que las relaciones constitutivas del sentido como recorrido van *de significado en significado, como también del significado hacia el significante*. En esencia, el sentido consiste en una red de relaciones entre significados y, desde esta perspectiva, los significantes pueden ser considerados como interpretantes que permiten construir algunas de estas relaciones. Éstas continúan siendo de tipo perceptivo: estimación de similitud, reconocimiento de forma, categorización.”

Saussure se oponía a considerar conceptos de la biología para analizar hechos de lenguaje

- Primera conferencia en la Universidad de Ginebra de 1891:
- *No, la lengua no es un organismo, no es una vegetación que exista independientemente del hombre, no tiene una vida propia que implique un nacimiento y una muerte.» (ELG, p. 138)*

# En sus manuscritos pone en duda la existencia de un pensamiento puro

- No disecciona forma y sustancia, como si preexistieran las formas y después la ideas o viceversa, reconoce la complejidad del objeto de estudio y lo aborda como desafío metodológico: insiste en la simultaneidad del movimiento en la dimensión de la temporalidad y en la fuerza social del cambio.

La revolución saussureana, un desafío para las ciencias humanas y el estudio del lenguaje y las lenguas:  
*la distinción entre semántica y sintaxis no tiene sentido.*

Conjunción de dos dominios:  
concepto e imagen acústica

La unión es **no motivada** psicológicamente, pero es **necesaria** para que existan los signos.

Por lo tanto “la vida de los signos” reposa en un contrato que no puede romperse por necesidad semiótica (Bulea, 2005b)

# El tiempo de los signos como dinámica interna

- las leyes que indagaba Saussure sobre los hechos de la lengua, próximas al tiempo de la termodinámica no al tiempo mecánico, como fuera concebido por el estructuralismo posterior.
- La temporalidad sincrónica sería *la dinámica interna de los signos en constante cambio y los significados serían apenas un pasaje* (construcción-reconstrucción en la transmisión) Bulea (2005a)

# “vida de los signos” y fenómeno de diacronía

- La indisolubilidad cambia permanentemente por las fuerzas sociales y el tiempo; de aquí el carácter entrópico y dinámico que podemos precisar terminológicamente como “vida de los signos” en esa mutación de las relaciones entre significado-significante en el tiempo.

# Estatus de vida semiológica en Saussure

- está ligado a *entidad que vive*, tanto a nivel de lengua como de signo y se deriva de las problemáticas que presenta:
- el carácter convencional de la unión semántica,
- el fundamento de identidad, que incluye la objetividad de los hechos de lenguaje,
- las relaciones de las unidades lingüísticas al interior del sistema,
- la circulación y la transmisión de las lenguas y los signos, su funcionamiento abierto según la actividad social y psicológica.”

# Saussure y la ruptura con el dualismo

- tanto en la concepción de separar lo físico de lo psíquico,
- como en la concepción de separación radical entre pensamiento y lenguaje, (expresada en la tesis de la preeminencia de un pensamiento pre-organizado, del que el lenguaje no sería más que una traducción o un reflejo).

## El desafío de la “vida semiológica” en las lenguas: *formateo del psiquismo por los signos*

- Los signos como entidades desdobladas hacen posible el retorno del pensamiento sobre sí mismo y organizan la capacidad de conciencia como propiedad del psiquismo humano.

# Dudas que nos plantea la interacción humana

- El papel de las relaciones inter e intrapsíquicas que se producen mediante el signo lingüístico (Vygotski)
- Contradicción (lengua externa/lengua interna) también advertida por Saussure.
- La cognición propiamente humana es un *hecho semiótico* (intrapsíquico) y social (interpsíquico).

# Lengua externa y lengua interna, entre la lingüística y la psicología

- Hipótesis de Vygotski:
- la conformación del pensamiento —→ relación entre la lengua externa y la lengua interna  
↓
- lenguaje interior.  
↓
- Bronckart (2008) lo denomina “uso idiosincrásico”, es el centro del pasaje de lo externo-colectivo a lo interno-individual, doble articulación en la materialidad de los signos lingüísticos que, en la posibilidad de cada lengua, conforma semejanzas y diferencias semióticas.

# Cuestión de epistemología: texto y signos como objeto de estudio

Tres niveles de objetos de una ciencia del lenguaje:

- “a) **los textos**, como primer lugar de la vida de los signos, lugar intermediario en el que permanentemente se hacen y rehacen en sincronía y diacronía,
- b) **la lengua interna** como sistema de organización psíquica de valores significantes extraídos de los textos, (limitado por las lenguas normadas y el trabajo de los gramáticos)
- c) **la lengua normada** como sistema de organización de los valores significantes extraídos de los signos, pero organizado por grupos sociales y sometidos a sus normas”. (Bronckart, 2007),

## Tres lugares de los signos en interdependencia (Bronckart 2008)

tres lugares de co-construcción simultánea, en movimiento dialéctico permanente, identificado por Saussure:

Los signos y sus valores organizados en *textos*, que son apropiados por *las personas* y reorganizados singularmente en *sus psiquismos* para, posteriormente, ser extraídos de cada psiquismo y colocados en nuevos textos bajo el control de la *lengua natural* propia (creatividad).

# la relación entre lenguaje y lenguas

- las posibilidades y variaciones semióticas disponibles en los ámbitos de estudios lingüísticos, filosóficos, psicológicos, etc, durante el siglo pasado hacen que recién ahora se salga al encuentro de los textos originales tan buscados, no hallados hasta 1996.

La creatividad, *propiedad de los sistemas o códigos semiológicos*. (De Mauro, 1986: 57)

“la creatividad de la que habló Croce se coloca en el ámbito de lo que Saussure llamaba *parole*. La creatividad regular sobre la que insiste Chomsky precede al funcionamiento de combinatorias y cálculos con número infinito de signos y, entre los otros, al funcionamiento de lo que Saussure llamaba “*mecanismo de lengua*”.

Además hay otra creatividad, la de Humboldt, “la que puede ponerse fuera de las reglas establecidas, cambiar los datos del problema para resolverlo”, que puede saltar de una lengua a otra y está próxima de la creatividad de los lógicos y matemáticos que se ocupan de la calculabilidad.

## La búsqueda de contactos entre culturas y no de clausuras terminológicas

Coseriu (1987) esbozó programáticamente la relación entre el lenguaje como actividad humana de comunicación y las lenguas como herramientas culturales históricamente posibles.

Aceptar la diferencia y sostener la diversidad como ideología es una búsqueda activa en el lenguaje, no una aceptación pasiva de lo dado.

# LENGUAJE UNIVERSAL, LENGUAS COMO SEMIOSIS DIFERENTES

- **La traducción y el plurilingüismo como contexto de la interacción humana**
- la traducción, como doble actividad interpretativa que, en términos de Rastier (2009) la anticipación de la recepción en la retórica como una posibilidad para encontrar aproximaciones entre las diferencias terminológicas o, como dice este autor, pasar de la hermenéutica retrospectiva del original a la hermenéutica prospectiva de la traducción

Tanto en los bordes de las lenguas, como en los de las disciplinas puede darse el diálogo por la *semiosis compartida*, como meta inalcanzable

*la noción de texto articulada con la noción de signo ha variado el significado, tanto de signo como de texto, dotando de materialidad a ambos objetos de estudio*

las variaciones semióticas son de diversa índole: el objeto de estudio ha cambiado, la percepción del objeto de estudio es otra, cuya complejidad se potenció con el desarrollo de diversos campos de conocimiento.

# Los análisis lingüísticos necesitan apoyarse en análisis psicológicos para ahondar en el conocimiento de la semiosis

la novedad conceptual del signo lingüístico:  
*la simultaneidad arbitraria de la conformación significado-significante y el cambio físico de los signos en el tiempo con la indisociable acción colectiva e individual.*

Se trata de un paradigma de la complejidad que aún hoy nos resulta metodológicamente difuso a la vez que estimulante para investigar la enseñanza de los razonamientos en las gramáticas de las lenguas.

# Las traducciones y las lenguas

Cada lengua debe traducirse a la otra y no a la inversa.

Se trata de percibir *el cambio en la interacción entre lengua externa-lengua interna* de las formulaciones saussureanas, las *relaciones interpsíquicas e intra psíquicas* de las tesis vygotskianas

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAJTIN, M./VOLOSHINOV, V.(1998) *¿Qué es el lenguaje?* Editor: Blanck, G. Buenos Aires: Almagesto
- BOUQUET, S. (2009). Le programme néosaussurien et la sémantique de l'oral en «Sémantique de l'oral spontané, rencontre entre sémanticiens et spécialistes du français parlé», *Texto !* [En ligne], URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=2020>
- BRONCKART, J.-P. (2007) L'articulation des déterminismes du social, de la langue et des opérations psychologiques dans l'architecture textuelle.Hommage à François Rastier . (Doc. De trabajo para 2èmes Rencontres de l'ISD, Lisbonne)
- BRONCKART, J.-P. (2008). Le langage au coeur du fonctionnement humain. Un essai d'intégration des apports de Voloshinov , Vygotski et Saussure. II Encontro Internacional do interaccionismo Sociodiscursivo : Linguagem e desenvolvimento. (inérito)
- BULEA, E. (2005a). Linguistique saussurienne et paradigme thermodynamique. *Pratiques Theorie*, 104. UNIGE.
- BULEA, E. (2005b) «Est-ce ainsi que les signes vivent ?», *Texto !* [En ligne], URL : <http://www.revue-texto.net/index.php?id=1774>.
- COSERIU, E. (1987). *Gramática, semántica, universales*.Madrid: Gredos.
- DE MAURO, T.(1986).*Minisemántica. Sobre los lenguajes no verbales y sobre las lenguas*. Madrid: Gredos
- DE MAURO, T. (2003). Elogio delle imitazione en *Guida all'uso delle parole*. Roma:Ed. Riuniti
- LEONTIEV, A. (1983). *El desarrollo del psiquismo*. Madrid: Akal
- MATURANA, H. (1995). *La realidad:¿objetiva o construida ?* Barcelona: Anthropos
- RASTIER, F. (2007). Signo y negatividad: una revolución saussureana en *Tópicos del Seminario*, 18. Julio-diciembre, pp. 13-55.
- RASTIER, F. (2009). Traduction et linguistique des textes en Tatiana Milliaressi, *La traduction :philosophie, linguistique et didactique, Travaux et recherches*, Université de Lille 3, p. 35-38.
- SAUSSURE, F. (2004).*Escritos sobre lingüística general*. Barcelona: Gedisa
- VYGOTSKI, L. (1934/1973) *Pensamiento y lenguaje*.Buenos Aires: La pléyade.(trad.María M. Rotger)
- VOLOSHINOV, M. (1929/2009). *Marxismo y filosofía del lenguaje*, Buenos Aires: Godot (trad. T. Bubnova)